

# 교육을 위한 'AV', 'VA', 'V得A' 구문의 기능 차이 고찰\*

이나현\*\*

## <目 次>

1. 서론
2. 'AV', 'VA', 'V得A' 구문의 기능 차이
  - 1) 상적 차이
  - 2) 초점 차이
  - 3) '묘사', '기술'의 차이
3. 문맥을 통한 'AV', 'VA', 'V得A' 구문의 지도
4. 결론

## 1. 서론

중국어에서 'AV', 'VA', 'V得A' 구문은 사용 빈도가 매우 높고, 한국어로 동일하게 번역되는 사례가 많아 중국어를 배우는 학습자들이 어떻게 구분해 사용해야 하는지 모르는 경우가 많다.

- 예1) a. 他开心地笑了。(그는 유쾌하게 웃었다.)  
b. 他笑得很开心。(그는 유쾌하게 웃었다.)

- 예2) a. 他晚来了。(그는 늦게 왔다.)  
b. 他来晚了。(그는 늦게 왔다.)

\* 이 논문은 2014년 정부(교육부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2014S1A5B5A07042626).

\*\* 한국외국어대학교 중국어통번역학과 시간강사

- 예3) a. 他仔細看了。(그는 자세히 봤다.)  
 b. 他看得很仔細。(그는 자세히 봤다.)  
 c. 他看仔細了。(그는 자세히 봤다.)

예1), 2), 3)의 'AV', 'VA', 'V得A'<sup>1)</sup> 구문은 한국어로 모두 동일하게 번역된다. 즉, 한국어에서는 부사어 구문으로만 존재하는 것이다. 이 때문에 한국인 학습자는 어떤 상황에서 'AV' 구문을 사용해야 하고 어떤 상황에서 'V得A' 구문 또는 'VA' 구문을 사용해야 하는지 정확하게 파악하지 못한다. 특히나 중국어 초급자들은 각 구문을 동일한 의미의 변이체로 생각하고 비교적 자유롭게 대체하여 사용할 수 있다고 생각하는 경우가 있다. 중급자나 고급자라고 하더라도 각 구문의 차이를 정확하게 알지 못하고 언어적인 감각에 의지해 사용하고 있다. 학생들을 가르치는 교수자 역시 어떤 조건 하에서 각 구문이 차별적으로 사용되어야 하는지 분명하게 설명하기 어려운 면이 있다. 본 연구는 한국어로는 동일하게 표현되는 중국어의 각 구문이 어떤 기능적 차이를 가지고 있을까에 대한 의문에서 출발하고자 한다.

지금까지 각 구문에 대한 대조연구는 상당히 많이 진행되었으나, 대부분 각 구문의 구성성분의 특징을 밝히거나 각 구문이 가진 특징을 단순히 설명하는데 주안점을 두고 있어서 실제로 위와 같이 각기 다른 구문을 사용하는데 어떤 인가조건이 있으며, 어떤 기능적 차이가 있는지는 구체적으로 밝히지 못했다. 또한, 부사어 구문과 보어 구문의 대조에는 주로 [+과정성]과 [+결과성]을 차이로 지적하고 있다. 이처럼 문법 연구가 언어에 대한 기술에만 국한된다면 문법은 언어를 활용하는 규칙이 아니라 오히려 학습자의 표현력을 제한하는 장애요소가 될 수도 있다. 이에 본고는 실제 언어상황에서의 각 구문의 사용 기제 분석을 시도해 보고자 한다.<sup>2)</sup>

1) 본고에서의 'V得A'는 가능보어가 아닌 상태보어를 의미한다.

2) 형용사가 부사어나 보어를 충당하면서 동일 명제를 나타내는 경우로 연구 대상을 제한한다.

## 2. 'AV', 'VA', 'V得A' 구문의 기능 차이

'AV', 'VA', 'V得A' 구문의 상(Aspect)<sup>3)</sup>, 초점, 묘사/기술의 측면의 대조를 통해 구문 간 기능 차이를 분석하고, 각 구문이 기능 차이로 인해 실제 언어 환경 속에서 어떻게 다르게 사용되는지 살펴보겠다.

### 1) 상적 차이

시제(tense)가 사건이 일어난 시점과 관련이 있다면 상은 사건을 바라보는 관점과 연관이 있다. 중국어는 상 중심 언어로 'AV', 'VA', 'V得A' 구문은 상적으로 차이를 보이는데, 이에 대해 朱文文(2008), 宋燕·최일의(2012), 임소정(2015) 등이 관련 개념을 언급했다. 朱文文(2008:48)은 부사어 구문은 [+과정성], 보어 구문은 [+결과성]을 나타낸다고 하였고, 임소정(2015)은 부사어는 [-종결], 보어는 [+종결]을 나타낸다고 하였다. 이를 상적인 관점에서 설명하자면 부사어 구문은 [-실현상]을 나타내고 보어 구문은 [+실현상]을 나타낸다는 것을 의미한다. 宋燕·최일의(2012:421) 역시 동일한 관점을 보였다. 행위 동작 또는 사물의 성질이 어떠한 상태로 진행되고 변화되는지를 설명하려고 할 때 부사어를 사용하고 보어는 동작의 결과를 나타낸다고 하면서 다음과 같은 예문을 제시했다.

- 예4) a. 咱们痛痛快快地喝一杯吧!  
(우리 기분 좋게 한 잔 마시자!)
- b. 那个学生在认真地思考着什么。  
(그 학생은 열심히 무언가를 생각하고 있다.)
- c. 大雨哗哗地下着!  
(비가 주룩주룩 내리고 있다!)

3) Comrie(1976:25)에서는 상을 실현상(perfective)과 미실현상(imperfective)으로 나누고 미실현상을 습관상(habitual)과 지속상(continuous)으로 구분하고 지속상을 다시 진행상(progressive)과 비진행상(nonprogressive)으로 나누고 있다. 김종호는(2007:235) 상의 술어를 동태로 번역하고 임박태, 개시태, 진행태, 지속태, 완료태, 변화태, 경험태로 분류했다. 본고는 이를 참고하여 상의 개념을 서술하고자 한다.

예4)를 보면 a는 아직 발생하지 않은 일을 나타내고 있고, b와 c의 'AV' 구문 동사는 모두 지속을 나타내는 조사 '着'와 결합해 지속상을 나타내고 있다. 즉 3개의 예문 모두 [-실현상]만을 나타내는 예문들이다. 그러나 'AV' 구문은 실제로 더 다양한 상을 표현할 수 있다.

- 예5) a. 她伤心地哭着, 连擦眼泪的能力都没有。  
(그녀는 슬프게 울고 있었는데 눈물을 닦을 힘조차 없었다.)  
b. 小伙子伏在雪地上伤心地哭了。  
(젊은이는 눈이 쌓인 바닥에 엎드려 슬프게 울었다.)  
c. 她伤心地哭起来。  
(그녀는 슬프게 울기 시작했다.)  
d. 我从来没有这么伤心地哭过。  
(나는 한 번도 이렇게 슬프게 운 적이 없다.)

- 예6) a. 每当她看到同病房其他患者家的孩子就哭, 哭得很伤心。  
(그녀는 같은 병실 환자의 아이들을 볼 때마다 슬프게 울었다.)  
b. 于是, 她哭了, 她在电话里哭得很伤心, 我问她怎么了?  
(그래서 그는 울었다. 전화를 하면서 슬프게 울어서, 나는 무슨 일이냐고 물었다.)

(CCL)<sup>4)</sup>

예5)는 'AV' 구문인데 a~d는 각각 지속상, 완료상, 개시상, 경험상을 나타내고 있어 [-실현상]과 [+실현상]을 모두 표현할 수 있다. 즉, 'AV' 구문은 상적 표현이 비교적 자유롭게 구현된다. 반면, 예6)의 'V得A' 구문의 경우 a는 '행위자가 매번 어떤 상황이 되면 슬프게 운다'는 것으로 경상적인 사건을 나타내고 있고, b는 사건이 이미 완료되었음을 나타내고 있다. 즉, a는 습관상이고, b는 완료상이다. 이처럼 'AV' 구문은 동사 뒤에 '着', '起来', '了', '过' 등의 조사가 결합되어 다양한 상적 표현이 가능한 반면 V得A 구문은 '每次', '每天' 등의 어휘나 문맥을 통해 습

4) CCL(Center for Chinese Linguistic, 북경대학교 중국언어학 연구센터) 현대중국어 말뭉치, (<http://ccl.pku.edu.cn>)

관상이나 완료상을 나타낸다는 것을 알 수 있다.<sup>5)</sup>

- 예7) a. 父亲抬头仔细看着说：“那些只是民间传说。”  
 (아버지는 고개를 들고 자세히 보면서 말했다. “그건 그냥 전설일 뿐이야.”)
- b. 我们仔细看了奶粉的包装袋。  
 (우리는 분유의 포장박스를 자세히 봤다.)
- c. 那女孩就仔细看起来, 看着看着又站不住了。  
 (그 여자 아이를 자세히 보기 시작했는데, 보다 보니 서 있을 수 없었다.)
- d. 我已经仔细看过。它们都是真的。  
 (제가 자세히 봤는데 다 진짜예요.)

- 예8) a. 我算是把许达伟看仔细了, 越是看得仔细却越是摸不透。  
 (나는 쉬다웨이를 자세히 봤다고 할 수 있는데, 자세히 볼수록 잘 모르겠다.)

(CCL)

예7), 예8)은 각각 'AV'와 'VA' 구문인데, 'AV'는 지속상, 완료상, 개시상, 경험상을 나타내는 반면 'VA'는 완료상만을 나타낸다. 즉, 'AV' 구문은 여러 조사와의 결합을 통해 진행, 완료, 개시, 경험 등의 다양한 상을 모두 나타낼 수 있고, 'V得A' 구문은 어휘적 요소나 상황 맥락을 통해 습관상과 완료상을 나타낼 수 있다. 반면, 'VA' 구문은 조사 '了'나 '过'와의 결합을 통해 완료와 경험, 즉 [+실현상]만을 나타낼 수 있다.

## 2) 초점 차이

'AV', 'VA', 'V得A' 구문이 상술한 것처럼 상적으로 차이를 가지고 있기도 하지만 세 구문 모두 완료상을 나타낼 수 있기 때문에 동일한 의미를 표현할 수 있다.

5) 'V得A' 구문은 구문 자체가 상의 개념을 가지고 있는 것이 아니라 문맥이나 상황 맥락에 의해 상적 의미를 임시적으로 부여받게 된다.(이나현, 2014:30)

- 예9) a. 他晚来了。  
 b. 他来晚了。  
 c. 他来得很晚。

위의 예 9)의 a, b, c는 한국어로 ‘그는 늦게 왔다’로 해석되기 때문에 모두 완료상을 나타내고 의미적으로도 동일하게 보인다. 이럴 경우 세 구문의 기능 차이는 초점(Focus)에서 찾아볼 수 있다. 초점이란 화자가 청자에게 전달하려는 가장 중요한 정보를 의미하는데, 일반적으로 ‘AV’ 구문은 동사에 초점이 있고, ‘VA’ 또는 ‘V得A’ 구문은 보어에 초점이 있다고 주장한다. 刘丹青(1995:13)에서는 부사어와 보어의 차이에 대해 중국어에서 부사어와 보어의 근본적인 차이는 화용적인 대립에 있으며, 부사어와 보어가 통사적인 성질은 동일하지만 화용적인 부분에서는 차이가 존재한다고 하면서 화용적 차이의 중요성을 강조하였다.

- 예10) a. 经济缓慢地增长。(경제가 완만하게 성장한다.)  
 b. 经济增长得缓慢。(경제 성장이 느리다.)

예10) a는 ‘缓慢’이 부사어로 쓰였는데, 이 부사어 구문은 느리지만 경제가 ‘성장’하고 있다는 것을 긍정하고 있으며, 어투는 긍정적인 반면 b는 ‘缓慢’이 보어로 사용되고 있는데, 이 보어 구문은 ‘느리다’를 강조하고 있고 어투는 부정적이라고 하였다. 즉, ‘AV’ 구문은 동사에 초점이 있고, ‘V得A’ 구문은 보어에 초점이 있다는 것이다. 그러나 실제 말뭉치 자료를 분석해 보면 ‘V得A’나 ‘VA’ 구문은 보어에 초점이 있으나 ‘AV’ 구문은 목적어 등의 부가 성분이 없으면 동사에 초점이 있지만 동사 뒤에 부가성분이 있으면 부가성분에 초점이 있다.

- 예11) a. 你晚来了将近半小时。  
 (너 거의 30분 늦게 왔어.)  
 b. 救护车晚来了一会儿, 张海燕便自己掏30元钱, 叫来了出租车。  
 (구급차가 조금 늦게 와서 장하이옌은 자기 돈 30위안을 들여 택시를 불렀다.)

- c. 比你们晚来了一步。  
(너희보다 한 발 늦었네.)
- d. 我们来晚了。  
(우리 늦었어요.)
- e. 今天到现场助阵的球迷来得非常晚,即使早来的各地球迷也迟迟不愿先进场。  
(오늘 현장에서 응원하기로 한 축구팬들이 아주 늦게 와서 일찍 도착한 팬들조차도 경기장에 먼저 들어가려하지 않았다.)

(CCL)

예11)의 각 구문은 모두 [+완료]를 나타내는데, a, b, c의 'AV' 구문은 단순히 늦게 온 결과를 설명하는 것이 아니라 '거의 30분', '조금', '한 발' 등 늦었는데 얼마나 늦었는지 구체적으로 설명하고 있다. 반면, d의 'VA' 구문은 단순히 늦었다는 결과를 나타내고 있고, 'V得A'는 늦은 정도에 대해 대략적인 정도성을 보여주고 있다. 이러한 현상에 대해 沈家煊(1999:227~228)은 '자연초점(自然焦点)'의 관점을 제시하며 의미 중심의 위치 이동을 설명했다. 즉, 한 문장의 의미중심은 일반적으로 진술 부분 또는 술어 부분에 있는데, 만약 술어 동사가 목적어를 수반하게 되면 목적어가 의미의 중심이 되며, 이를 '자연초점'이라한다고 하였다. 그는 '상태보어'의 동작 대상이 보어 뒤에 출현할 수 없는 이유를 '가능보어'와의 내적 대조를 통해 설명하였다.

- a. 'V得A'(상태보어) : \*他写得好这个字。      这个字他写得好。  
(이 글자 잘 썼네.)
- b. 'V得A'(가능보어) : 他写得好这个字。      这个字他写得好。  
(이 글자 잘 쓸 수 있어.)

위와 같이 비대칭 현상이 발생하는 이유는 '가능보어'의 경우엔 보어가 의미중심이 아니기 때문에 동작의 대상이 보어 뒤에도 위치할 수 있지만, '상태보어'의

경우 보어 '好'가 의미중심이기 때문에 목적어가 '好'에 후치할 수 없다고 하였다. 즉, 'V得A' 구문(상태보어)의 초점정보가 보어에 있기 때문에 목적어가 보어 뒤에 출현할 수 없는 것이라고 설명할 수 있다.

赵春秋(2009:144) 역시 'AV' 구문은 동사에 의미초점이 있고, 'V得A'는 의미 초점이 보어에 있다고 주장하면서 다음과 같은 예문을 들었다.

- 예12) a. 他总是很开心地笑着。  
(그는 늘 밝게 웃는다.)
- b. 他总是笑得很开心。  
(그는 늘 밝게 웃는다.)

예12)의 a의 'AV' 구문은 행위자가 '웃는 것'에 초점이 있다면 b의 'V得A' 구문은 행위자가 웃을 때의 상태가 밝다는 것이다. 'V得A'나 'VA' 등 보어 구문의 의미 초점이 보어에 있는 것은 동의하나 'AV' 구문의 경우 '자연초점'의 관점에서 볼 때 상술한 예문처럼 목적어가 없을 경우에는 동사에 초점이 있지만 목적어가 있을 경우에는 목적어에 초점이 온다고 보는 것이 더 합리적이다.

- 예13) a. 去年春天, 他们认真学习了『条例』。  
(작년 봄 그들은 『조례』를 열심히 공부했다.)
- b. 他们认真地学习哲学、学习方法。  
(그들은 철학과 공부 방법을 열심히 배운다.)
- c. 我躲在书房把这个报纸认真地学习了两个小时, 终于知道...  
(나는 서재에 숨어서 이 신문을 두 시간 동안 열심히 공부하고 나서 결국 알게 되었다...)

(CCL)

상술한 예문은 'AV' 구문의 예인데, '笑', '哭', '走' 등 목적어를 갖지 않는 동사를 제외하고 'AV' 구문에 사용되는 동사는 'VA' 구문과는 달리 대부분 목적어 등 부가성분을 갖는 것으로 분석되었다. 위의 예문을 보면 모두 '열심히 공부한다'는 것인데, 열심히 공부한다는 것보다는 무엇을 열심히 공부하는가에 초점이 있다.



즉, 중국인 화자가 'AV' 구문을 사용한다는 것은 동사가 아닌 동사 뒤의 부가성분 (목적어 또는 시량, 동량보어)을 청자에게 전달하기 위한 것으로 볼 수 있다. 만약 '그는 열심히 공부한다.'를 중국어로 표현할 때 '他认真学习.'라고 한다면 중국인 화자는 문장이 다 끝나지 않았다고 생각하고 동사 뒤에 이어지는 정보를 기다릴 것이다. 이렇게 볼 때 'AV' 구문은 동사 뒤에 부가성분이 없을 경우에는 동사에 초점이, 부가성분이 있을 경우에는 부가성분에 초점이 있고, 'VA'와 'V得A' 구문은 초점이 모두 보어에 있으나 'VA' 구문은 단순히 동작의 결과를 나타내는 것에 반해, 'V得A' 구문은 동작 결과의 정도에 더 초점이 있다고 할 수 있다.

### 3) '묘사'와 '기술'의 차이

일반적으로 'AV', 'V得A', 'VA' 구문의 차이를 설명할 때 '묘사'와 '기술'의 차이를 말하곤 하는데, 尹绍华(2002:214)와 赵春秋(2009:144)는 'AV'와 'V得A'의 차이에 대해 'AV'는 '묘사'를, 'V得A'는 '묘사'나 '평가'를 나타낸다고 하였다. 또, 이나현(2014:118)은 'V得A'와 'VA' 구문의 차이를 설명하면서 'V得A'는 '묘사'를, 'VA'는 '기술'을 나타낸다고 하였다.

그렇다면 먼저 '묘사'와 '기술'을 나타내는 문장의 특징이 무엇인지 살펴보자. 王力(1985:72~80)은 이에 대해 다음과 같이 설명하고 있다. '묘사문(描写句)'이란 사람과 사물의 속성을 묘사하는데 사용되며, 이러한 사람과 사물의 속성이라는 개념은 일반적으로 동작 발생 시점이라는 시간적 개념과는 직접적인 관련성이 없다. 이 때문에 묘사는 동작 발생 시점이 아닌 화자의 발화 시점과 직접 관련을 맺으며, 발화 당시 상태에 대해 화자가 평가를 하는 것이다. 예를 들어 '这一所房子很大'라는 문장에서 '大'는 단지 묘사만할 뿐이지, 언제부터 '大'라는 속성을 가지게 되었는지는 말하고 있지 않다. 이 때문에 묘사문은 일상적이거나 지속적인 속성을 나타낸다고 할 수 있다. 반면, '기술문(叙述句)'은 어떤 사건에 대해 진술할 때 쓰이는 문장으로서 누군가에게 어떤 정보를 알려주는 것을 의미한다. 예를 들어, 장 선생님의 아이가 태어났을 때 화자는 그 정보를 선획득한 후 청자에게 '张先生生

了一个孩子'라는 기술문으로 해당 정보를 알려준다. 일반적으로 기술되는 사건은 발생한 시간과 직접적인 관련을 맺기 때문에, 기술문으로 표현되는 사건은 시작점과 종결점이 있는 동작 구간이 존재하게 된다. 즉, 묘사문과 기술문의 결정적인 차이는 시간 개념에 있다는 것으로, 묘사문은 사건의 시작과 종결점이 존재하지 않으며, 기술문은 사건의 시작과 종결점이 존재한다. 다음 예문을 보자.

예14) \* 他很认真地学习着, 所以理解得很透彻。

赵春秋(2009:144)는 위의 'AV' 구문이 성립하지 않는 이유는 'AV' 구문의 핵심 의미가 '묘사'이기 때문에 시간 배경이 존재하는 상황에서는 사용할 수 없다는 것이다.

- 예15) a. 25个省级技术监督检测部门的质检人员认真地学习了新标准。  
(25개 성급 기술감독 부처의 검사원들은 새로운 표준을 열심히 공부했다.)
- b. 他们认真地学习了计算机基本理论及应用知识, 观看了计算机多媒体演示, 还进行简单的实际操作练习。  
(그들은 컴퓨터 기본이론과 응용지식을 열심히 공부하고 컴퓨터의 멀티미디어 시연을 관람했으며 간단한 조작 실습도 했다.)

(CCL)

그러나 예15)에서 보듯 시간 배경이 존재하는 상황에서도 'AV' 구문을 사용할 수 있으며 완료상을 나타낸다는 것 자체가 사건의 시작점과 종결점을 가지고 있다는 것이기 때문에 'AV' 구문은 '기술'을 나타낼 수도 있다.

- 예16) a. 我们和母亲都在满心, 高兴地玩着这个神秘的游戏。  
(엄마와 우리는 모두 만족해서 이 신기한 게임을 즐겁게 하고 있다.)
- b. 淅淅沥沥地下着春雨。  
(봄비가 부슬부슬 내리고 있다.)

(CCL)

또한, 'AV' 구문은 예16)처럼 사건의 시작점과 종결점이 존재하지 않는 묘사문으로도 쓰일 수 있기 때문에 '묘사'와 '기술'을 모두 나타낼 수 있다. 이는 'AV' 구문이 시작, 지속, 경험, 완료 등의 다양한 상을 표현할 수 있는 기능을 가지고 있다는 것으로도 증명할 수 있다. 반면, 'VA'는 의미 기능이 '기술'이고 'V得A'는 '묘사'에 있다.

- 예17) a. 他说得很慢, 有时甚至五六分钟说不出一句话来。  
 (그는 말이 느려서, 심지어는 5~6분 동안 한 마디도 못할 때도 있어.)
- b. 我们谈话的时间, 正是别人的晚餐的时间。他晚上睡得很早, 所以我同他的谈话, 总在苍茫的暮色中。  
 (우리가 얘기를 나누는 시간은 다른 사람들이 저녁 먹는 시간이다. 그는 저녁에 일찍 자기 때문에 그와 얘기를 나눌 때는 늘 어둑어둑해질 무렵이다.)
- c. 爸, 我睡晚了, 我就睡。  
 (아빠, 저 늦게 잤거든요. 그냥 잘게요!)
- d. 汽车在能见度极低的道路上变慢了, 出行的人们嘴里不时被吹进沙子。  
 (가시거리가 짧아진 도로에서 차들은 속도를 늦췄고, 바람에 날리는 모래가 행인들의 입속으로 끊임없이 들어갔다.)
- (CCL)

상술한 예문에서 보듯이 'V得A' 구문은 사건의 시작점과 종결점이 없는 묘사문<sup>6)</sup>이고, 'VA' 구문은 시작점과 종결점이 있는 동작의 결과만을 나타내기 때문에 의미 기능이 '기술'에만 한정되어 있다고 볼 수 있다.

6) 물론 아래의 예문처럼 'V得A'이 사건의 시작점과 종결점을 갖는 '기술문'으로의 기능을 하기도 하지만 이는 어휘나 문맥의 도움을 받아야만 구현되기 때문에 'V得A' 구문 자체의 의미 기능은 '묘사'라고 본다. 반면 'VA' 구문은 어떤 문맥 속에 위치해도 사건의 시작점과 종결점이 있는 '기술'만을 나타내며, 이는 완료상만을 나타낸다는 것으로도 증명할 수 있다.  
 예) 昨晚睡得很晚, 所以今天睡到快11点才起床。  
 (어제 밤에 늦게 자는 바람에 11가 다 되어서야 일어났어.)

### 3. 문맥을 통한 'AV', 'VA', 'V得A' 구문의 지도

일반적으로 중국어를 배우는 학습자들<sup>7)</sup>이 'AV', 'VA', 'V得A' 구문의 차이에 대해 어려움을 느끼는 건 한국어를 중국어로 작문할 때다. 예를 들어 '그는 자세히 봤다.'를 중국어로 작문한다고 가정해 보자.

- 예18) a. 他仔細看了。  
 b. 他看得很仔細。  
 c. 他看仔細了。

어떠한 문맥 없이 단순히 '그는 자세히 봤다.'라고 한다면 위의 예18)과 같이 'AV', 'VA', 'V得A' 구문 중 어떤 것을 쓴다고 해도 모두 맞는 문장이다. 그러나 우리가 언어를 사용할 때 정태적인 문장이 아니라 문맥이 존재하는 동태적인 문장을 사용하기 때문에 '그는 자세히 봤다.'가 어떤 문맥 속에 포함되어 있느냐에 따라 구문을 달리 선택해야 한다.

- 예19) a. 나는 재빨리 신문을 들고 자세히 보기 시작했다.  
 → 我趕緊拿起報紙仔細看起來。 시작상  
 b. 그는 사진을 자세히 보면서 "나 이 사람 안 좋아해." 라고 말했다.  
 → 他仔細看着照片說"我不喜歡他。" 지속상  
 c. 난 한 번도 그 아이를 자세히 본 적이 없어요.  
 → 我從來沒仔細看過那個孩子。 경험상  
 d. 난 자세히 좀 보고 싶다.  
 → 我想仔細看看。 미실현상  
 e. 그는 서류를 자세히 보더니 펜을 들고 사인을 했다.  
 → 他仔細看了文件，就提筆簽了名字。 완료상  
 → 他把文件看仔細了，就提筆簽了名字。 완료상  
 f. 난 인민일보 매번 봐, 아주 자세히 보지.  
 → 每期人民日報我都看，看得非常仔細。 습관상

7) 관련 지도는 'AV', 'VA', 'V得A' 구문을 사용할 수 있고, 상적 개념을 이해할 수 있는 중급 이상의 학생을 대상으로 한다.

- g. 우리 아버지는 신문을 보시는데 아주 자세히 보셔.  
→ 我爸看报, 看得非常仔细. 습관상

예19)는 모두 '자세히 보다.'라는 의미이지만 문맥에 따라 다른 구문을 사용했다. 먼저 각 구문마다 나타낼 수 있는 상적 기능이 다르기 때문에 '시작(a)'을 나타내거나 '지속(b)', '경험(c)'을 미실현(동작의 시도)(d)을 나타낼 때는 'AV' 구문을 사용해야 한다. '완료'를 나타낼 때는 e처럼 'AV'나 'VA' 구문을 모두 사용할 수 있는데, 두 구문은 초점의 차이가 있기 때문에 목적어에 초점을 두고 싶으면 'AV' 구문을, 자세히 봤다는 결과에 초점을 두고 싶으면 'VA' 구문을 사용한다. 즉, 자세히 본 것이 서류라는 것을 청자에게 전달하고 싶으면 '仔细看了文件'을, 자세히 봤다는 것을 중요한 정보로 전달하고 싶으면 '把文件看仔细了'의 형식을 선택하는 것이다. 또한, 자세히 보는데 그 정도가 어느 정도인지에 대해 말하고 싶을 때는 f와 g처럼 'V得A' 구문을 선택한다. 특히 f는 '每期'라는 어휘를 통해 습관상을 나타내고 있으며, g는 단지 문맥을 통해 습관상이라는 것을 파악할 수 있다.

또한, 위에서 언급한 것처럼 'AV'와 'V得A' 구문 모두 묘사를 나타낼 수 있는데 두 구문에도 차이를 보인다.

- 예20) a. 她伤心地哭了, 她把自己的饭省给我吃……  
(그녀는 슬프게 울면서 자기 밥을 나에게 나눠주었다……)
- b. 我伤心地哭了。这时,旁边一位老师把我拉过去,和和气气地对我说:“别哭了”  
(내가 슬프게 울고 있을 때 옆에 있던 노인 한 분인 나를 데리고 가더니 따뜻한 목소리로 “울지 말거라.”라고 말했다.)
- c. 说着说着, 就哭了起来, 哭得很伤心, 让人动感情。  
(얘기를 하다가 울기 시작했는데, 정말 슬프게 울어서 보는 사람도 마음이 아팠다.)
- d. 我哭了, 哭得很伤心。  
(나는 슬프게 울었다.)

(CCL)

'그녀가 슬프게 운다'라는 정태적인 문장을 중국어로 작문할 경우에는 '她伤心地

哭, '她哭得很伤心.'이라고 'AV'와 'V得A' 구문을 모두 사용할 수 있지만 일반적으로 'AV' 구문 자체는 묘사를 나타내도 후속절은 예20)의 a와 b처럼 그 다음 발생 동작이 오는 경우가 많다. 반면, 'V得A' 구문은 c와 d처럼 앞의 동작이나 상태를 좀 더 구체적으로 묘사하는 경우가 많다.

- 예21) a. 她紧紧地抱住爸爸的大腿, 一边一哭一边叫: “爸爸, 我不练了, 我要回家!”  
 (그녀는 아버지의 다리를 꼭 안고는 울부짖었다. “아빠, 저 연습 안 할래요. 집에 갈래요.”)  
 b. 她又发抖又惊惶, 把我抱得紧紧的<sup>8)</sup>.  
 (그녀는 몸을 떨면서 어쩔 줄 몰라 하더니 나를 꼭 안았다.)  
 (CCL)

'묘사'문을 나타낼 수 있는 'AV'와 'V得A' 구문이기 때문에 두 구문 모두 [+묘사]의 자질을 가진 형용사 중첩과 결합할 수 있는데, 예21)a처럼 'AV' 구문은 '꼭 안은 것이 아버지의 다리'라는 것에 초점을 두고 있고, 'V得A' 구문은 어떻게 안았는지 정도성에 초점을 두기 때문에 구문 특성상 목적어를 가질 수 없다.

이처럼 'AV', 'VA', 'V得A' 구문을 지도할 때는 각 구문의 차이를 알 수 없는 정태적인 문장이 아니라 다양한 문맥을 포함하고 있는 동태적 문장을 제시해야 한다. 그렇게 해야만 학생들은 각 구문의 기능 차이를 정확하게 알고 작문을 할 것이며, 중국인 화자가 'AV', 'VA', 'V得A' 구문을 사용해 정보를 전달할 때도 각 구문의 기능 차이를 분명하게 알 수 있을 것이다.

8) [+묘사]의 자질을 가지고 있는 형용사 중첩은 'AV'와 'V得A' 구문에 모두 사용할 수 있다. 이는 두 구문이 묘사의 기능을 가지고 있다는 것을 다시 한 번 증명할 수 있다. 반면, 묘사의 기능이 없는 'VA' 구문은 형용사 중첩과 결합할 수 없다.  
 \* 他把我抱紧紧的。

## 4. 결론

현대중국어에서 'AV', 'VA', 'V得A' 구문은 고빈도임에도 불구하고 중국어를 배우는 한국인 학습자들은 사용에 어려움을 느끼곤 한다. 그 이유는 중국어의 보어 구조가 없는 한국어 때문에 모두 부사어 구조로 번역되기 때문에 말을 하거나 작문을 할 때 어떤 구문을 선택해야 하는지 구분하지 못하는 경우가 많다. 이에 본고는 각 구문의 기능적 차이를 분석해 보고 지도방안을 제시했다.

먼저 각 구문은 상적 차이를 가지고 있다. 'AV' 구문은 상을 나타내는 동태조사 '了', '着', '过'와 자유롭게 결합하면서 완료상, 지속상, 경험상을 나타낼 수 있고, '起来'와 결합해 개시상을 나타낼 수도 있으며, 동사 중첩을 해서 짧을 동작을 표현할 수도 있다. 'AV' 구문이 다양한 상적 표현이 가능한 반면 'VA' 구문은 완료상만을 나타낼 수 있고, 'V得A' 구문은 어휘나 문맥적 상황에 따라 습관상을 나타내거나 완료상을 나타낼 수 있다.

각 구문은 초점의 차이를 보이기도 하는데, 'AV' 구문은 동사 뒤에 오는 부가성분에 초점이 있는 반면 'VA' 구문은 보어, 즉 동작이나 사건의 결과에 초점이 있다. 또한, 'V得A' 구문은 동작의 결과에 대해 정도성을 부여한다. 이러한 특징으로 인해 'V得A' 구문 의미는 '묘사'가 핵심이며, 'VA' 구문은 사건의 시작점과 종결점을 갖는 사건에 대한 '기술'이 핵심이다. 'AV' 구문은 다양한 상적 개념을 표현할 수 있는 만큼 '묘사'와 '기술'을 모두 표현할 수 있는 특징을 가지고 있다.

이처럼 각 구문이 기능적 차이를 보이고 있기 때문에 'AV', 'VA', 'V得A' 구문을 지도할 때는 동일한 구문으로 번역되거나 작문되는 정태적인 문장이 아닌 다양한 문맥 정보를 제시해 각 구문을 어떻게 선택적으로 사용해야 하는지 알려줘야 한다. 한국어로는 동일하게 번역되는 문장이라도 어떤 문맥 속에 포함되느냐에 따라 다른 구문을 사용해야 한다는 것을 많은 예문을 통해 알려준다면 학생들은 좀 더 쉽게 각 구문의 기능 차이를 습득할 수 있을 것이다.

〈參考文獻〉

- 김종호, 『도표로 보는 정통 중국어 문법』, 한티미디어, 2007.
- 박진호, 「시제, 상, 양태」, 『국어학』 60집, 2011.
- 이나현, 「현대중국어 'V得A' 구문과 'VA' 구문의 의미대조」, 연구한국외국어대학교 박사학위논문, 2014.
- 임소정, 「중국어 부사어와 보어의 교수방안 연구」, 한국중국어교육학회 학술대회, 2015.
- 정소영, 「부사어 중작교육의 문제점과 해결방안-구조조사 '地'와 정도보어 '得'를 중심으로」, 『중국어문학지』 제49집, 2014.
- 黄晓红, 「“多+V”和“V+多”」, 『语言教学与研究』 第3期, 2001.
- 刘丹青, 「语义优先还是语用优先」 『语文研究』 第2期, 1995.
- 刘月华 외 2명, 『实用现代汉语语法』, 商务印书馆, 2001.
- 沈家煊, 『不对称和标记论』, 江西教育出版社, 1999.
- 王力, 『王力文集第二卷』, 山东教育出版社, 1985.
- 尹绍华, 「试论状语与状态补语的区别」, 『西南民族学院学报』 第2期, 2002.
- 赵春秋, 「形容词作状语与补语的情况考察」, 『沈阳师范大学学报』 第5期, 2009.
- 朱文文, 「现代汉语形容词状补语序选择机制研究」, 北京语言大学博士研究生学位论文, 2008.
- Bernard Comrie, *Aspect*, Cambridge: Cambridge University Press, 1976.

〈Abstract〉

A Study on Difference of Function in Modern Chinese 'AV', 'VA', 'V得A'

Lee, Na-Hyun

In modern Chinese, 'AV', 'VA', 'V得A' constructions are used frequently but Korean who learns Chinese feels difficulty in use because these three constructions were translated are same in Korean. Like this reason, it's quite difficult to distinguish 'When' and 'Which construction' should be used properly and learners of Chinese use ungrammatical sentences frequently. So this study analyses function difference in 'AV',



'VA', 'V得A' constructions and the results are as below.

Firstly, these three sentences have a Aspect differences. 'AV' construction can express varied aspects like Perfective, Experience and Continuous. But 'VA' construction expresses only Perfective and 'V得A' construction can express both Perfective and Habitual in the context.

Second, there's a difference in focal point. 'AV' construction focuses on the back part of verb, 'VA' construction focuses on complement and 'V得A' construction focuses on a matter of degree.

And finally, construction meaning of 'AV' is 'Narration', 'VA' is 'Portrait' and 'V得A' can express both 'Narration' and 'Portrait'.

Key Words: AV, VA, VdeA, Aspect, Narration, Portrait

이 논문은 2016년 4월 10일에 접수되어 2016년 5월 9일에 심사가 완료되고 2016년 5월 9일에 게재가 확정되었음